

УДК 81:572

DOI: 10.34670/AR.2020.13.10.003

Мотивация изучения азербайджанского языка вне языковой среды в Российской Федерации

Гасанов Маммадали Магсад оглы

Магистрант,

Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6;
e-mail: mamedali.hasan.96@gmail.com

Аннотация

Целями настоящего исследования являются определение отношения иностранцев к изучению азербайджанского языка, выявление ведущих мотивов тех, кто занимается изучением азербайджанского языка, а также сложностей, которые непосредственно возникают при изучении азербайджанского языка как иностранного вне языковой среды в Российской Федерации. В изучении азербайджанского языка наиболее важную роль играют осознанная мотивация, потребности, а также адаптация к среде. Интерес и мотивация являются взаимосвязанными. Отмечается, что в настоящее время нужно рассматривать две формы иноязычного образования: обучение иностранному языку в среде его носителей и преподавание иностранного языка вне зоны его функционирования. Сделана попытка представить мотивацию изучения миноритарного языка, опираясь на такие составляющие, как потребность в миноритарном языке и факторы языковой среды. Кроме того, была создана классификация мотивов изучения азербайджанского языка. В статье отмечается, что необходимо учитывать прагматические цели, которые ставит перед собой большая часть аудитории, изучающей азербайджанский язык. Незнание современных социокультурных реалий существенно затрудняет профессиональную деятельность на иностранном языке, в частности на азербайджанском.

Для цитирования в научных исследованиях

Гасанов М.М. Мотивация изучения азербайджанского языка вне языковой среды в Российской Федерации // Педагогический журнал. 2020. Т. 10. № 2А. С. 30-35. DOI: 10.34670/AR.2020.13.10.003

Ключевые слова

Мотивация, азербайджанский язык, азербайджанский язык как иностранный, изучение языка, языковая среда.

Введение

В мире насчитывается огромное количество языков. Все они разные, но по-своему интересные. Удивительно, что каждый язык имеет свою неповторимую мелодию и свои особенности. Одним из интереснейших языков является азербайджанский [Аппажев, 2004, 43; Гальскова, Никитенко, 2004, 15; Гасанов, 2001, 47]. Именно азербайджанский язык обладает характерными сходствами с турецким языком, поэтому он особенно популярен среди полиглотов. И именно эта особенность, как мы полагаем, делает его уникальным.

Основная часть

Как и многие языки, азербайджанский язык имеет свою историю возникновения. Рассмотрим эти этапы.

Корни происхождения азербайджанского языка восходят к языку огузских племен Центральной Азии VII-X вв., ставшему языком-предшественником для некоторых современных тюркских языков [Баскаков, 1960, 139].

Процесс формирования азербайджанского языка длился на протяжении многих веков. Античные труды Геродота, Птолемея и Страбона можно считать первоисточниками, где впервые упоминается об этом языке. Со временем азербайджанский язык продолжали исследовать, а после становления единого азербайджанского языка древний этап в его развитии был завершен.

Следующий этап можно разделить на два периода. Здесь важно обратить внимание на то, что изначально в VI-VIII вв. формировался устный литературный язык и лишь только в IX-XII вв. начал формироваться язык письменный. Это связано с тем, что на протяжении всего своего существования азербайджанский язык являлся средством художественного выражения устного народного творчества, что, в свою очередь, способствовало переходу к письменной литературе [Асмолов, 1985, 190; Кадыраджиев, 1999, 76].

Азербайджанский язык не раз подвергался изменениям под влиянием других языков. Природные богатства и выгодное географическое положение вызывали особый интерес у чужестранцев, которые всячески стремились захватить земли. Это сказывалось не только на формировании культуры Азербайджана, но и на изменении языка.

Статус государственного языка азербайджанский язык получил не сразу. Лишь после проведения всенародного референдума 1995 г. он приобрел свой заслуженный статус, который был закреплен в новой Конституции Азербайджанской Республики. В ст. 21 основного закона говорится: «Государственным языком Азербайджанской Республики является азербайджанский язык. Азербайджанская Республика обеспечивает развитие азербайджанского языка» [Axundov, 2013; Əliyev, Nacizadə, 2011, 41].

Следующим важным событием было подписание лидером страны Гейдаром Алиевым указа от 18 июня 2001 г. «О совершенствовании применения государственного языка», в котором делался упор на то, что отныне азербайджанский язык объявлен неотъемлемой частью Азербайджана. С тех пор ежегодно 1 августа в Азербайджане отмечают День азербайджанского алфавита и азербайджанского языка [Асмолов, 1985].

Особенностью азербайджанского языка является то, что он распространен во многих странах, в частности таких, как Азербайджан, Россия, Грузия, Турция, США, Украина. На сегодняшний день носителями этого языка являются более 60 миллионов человек, и с каждым годом это число неизменно растет [Меркиш, 2015, 9].

При изучении азербайджанского языка вне языковой среды люди имеют свои личные мотивы, которые, в свою очередь, могут быть связаны со многими факторами и внутренними порывами. В рамках настоящего исследования нами было проведено социолингвистическое исследование в России с целью выяснения мотивации изучения азербайджанского языка вне языковой среды.

Максим, один из слушателей азербайджанского языка в МГИМО, пояснил следующее: *«Однажды, я побывал в Азербайджане и влюбился в эту страну. Мне нравилось, как люди обращаются друг другу, какие они гостеприимные. Мне очень понравился город Баку, где все было очень спокойно. Побывав в Азербайджане, я влюбился в эту страну. Мне захотелось полностью погрузиться в их местный колорит и изучить все особенности Азербайджана»*. В Москве Максим поступил на бесплатные курсы. Язык казался ему сложным, но бросать начатое он не захотел, так как ощущал с ним душевную близость.

Юлия начала изучение азербайджанского языка в Москве, в Центре азербайджанского языка и культуры: *«Все мы родом из детства. Есть такая ставшая уже крылатой фраза. Я думаю, именно поэтому я изучаю азербайджанский язык. Любовь к восточной культуре, исламской культуре, той ее части, которая может восприниматься без изучения языка, я имею в виду архитектуру и музыку, зародилась у меня с малых лет. Возможно, были среди моих предков уроженцы Востока, а возможно, на мою любовь к азербайджанскому языку повлиял тот факт, что родители три года после института работали в Средней Азии. Там они научились готовить плов. Сладкий плов стал нашим коронным блюдом на всех вечеринках. На стенах у нас висели привезенные из Таджикистана сюзане. А на электропроигрыватель частенько ставилась пластинка с “Арабским танго” в исполнении Батыра Закирова. Советское культурное пространство было открыто для знакомства с музыкой всех союзных республик. Мне очень нравилось угадывать, на каком языке исполняется та или иная песня. Так проявлялся интерес к другим языкам и культурам. Довольно рано я стала выделять азербайджанских исполнителей среди других певцов. Бабушка восхищалась Рашидом Бейбутовым, и мне тоже стало нравиться его пение. А я в 12 лет купила пластинку Полада Бюль-Бюль оглы “И снова солнцу удивлюсь”, которая стала одной из моих самых любимых. Так совпадало солнечное видение мира этого композитора с моим: “Мне все о счастье говорит, мои леса, мои моря...”. Потом я посмотрела кинокартину, которая на меня, подростка, произвела неизгладимое впечатление: лошади, погони, замечательные актеры и музыка! После фильма я всерьез увлеклась азербайджанской культурой. Ни одной передачи об Азербайджане старалась не пропустить. Песни в исполнении Ялчина Рза-заде, Зейнаб Ханларовой, квартета “Гая”, песни Тофика Кулиева, симфоническая музыка Узеира Гаджибекова, Кара Караева, Фикрета Амирова – все это сопровождало меня с 7-го по 10-й класс школы. Передачи, которые вел Муслим Магомаев, привили мне интерес к опере. Несколько раз ходила на концерты самого Магомаева. И каждый раз это был восторг, праздник, океан цветов! На пике этого интереса было очень логично начать изучать язык, и я попыталась это сделать. Оказалось, что в Москве нет азербайджанского культурного центра, я не смогла достать ни словарей, ни учебников, а когда я собралась уже было ехать в Баку, началась война в Карабахе... Было очень больно узнать об этом»*.

Если посмотреть на интервью, которые указаны выше, то можно заметить, что основной мотивацией является обаяние культуры. Таким образом, одной из основных, сильнейших мотиваций изучения азербайджанского языка является близость к нему – способность прочувствовать дух азербайджанского народа посредством изучения языка [Вио, Москвичева, 2012].

Алена – россиянка 37 лет, которая вышла замуж за азербайджанца в России. Пара познакомилась в Москве. Алена пояснила следующее: *«Несмотря на языковой барьер между нами, мы друг друга любили. Руфат очень плохо понимал русский язык, хотя очень старался изучить его, так как он переехал на постоянное жительство в Россию. А мне, в свою очередь, давно нравились восточные языки, и я хотела изучить какой-нибудь из них. Знакомство с Руфатом стало мотивацией для изучения азербайджанского языка».*

Очень интересной историей поделился с нами респондент Артем, который рассказал о своей поездке с родителями в Азербайджан к родственникам, которых он никогда не видел: *«У моего отца на Родине было очень много родственников, которые практически не знали русского языка. Для общения с ними я использовал переводческие программы. Это, конечно, было очень тяжело для меня, потому что порой переводчик неправильно переводил слова и у нас при общении появлялись затруднения в понимании друг друга. Также мне при общении с родственниками помогал папа, но он не всегда находился рядом со мной. После таких затруднений в общении с родственниками я решил изучить азербайджанский язык для того, чтобы в дальнейшем не было затруднений при общении с моими родственниками».*

После возвращения в Россию Артем решил пойти на курсы азербайджанского языка и вскоре выучил его. Теперь у него нет языкового барьера, и он свободно общается со своими родственниками, которые проживают в Азербайджане.

Елена, москвичка 34 лет, рассказала нам следующее: *«Я метиска (отец азербайджанец, мать русская). Родители развелись, когда мне было 6 лет, поэтому отец не учил меня языку. В 2009 году я впервые приехала в Азербайджан, так как мой отец переехал туда из России по работе. Тогда я и узнала, что у меня очень много родственников в Азербайджане, большая часть которых не говорит на русском языке. За последний год я летала в Азербайджан три раза. И с каждым годом я остро чувствовала недостаток общения с родными. Это сподвигло меня к изучению своего второго родного языка».*

История Артема и Елены говорит о том, что одной из самых главных мотиваций изучения азербайджанского языка является близость к родственникам, т. е. возвращение к корням.

Заключение

Несмотря на то, что любая мотивация способна подтолкнуть к изучению азербайджанского языка, мы пришли к выводу о том, что опрошенных в настоящем исследовании привлекало в азербайджанском языке то, что, в отличие от многих других тюркских языков, в составе лексики современного азербайджанского языка и его диалектов сохранилось большое количество архаических элементов, которые раскрывают происхождение того или иного элемента. Именно семантика диалектного слова выступает в настоящее время значительной мотивацией для изучения литературного языка. Диалектная семантика является основой, с помощью которой объясняются многие стороны современной семасиологии азербайджанского языка.

Библиография

1. Аппажев З. М. Лексико-семантические особенности терекемейского говора азербайджанского языка. Махачкала, 2004. 342 с.
2. Асмолов А. Г. Мотивация // Краткий психологический словарь. М., 1985. С. 190-191.
3. Баскаков Н. А. Тюркские языки. М., 1960. 242 с.
4. Вио А., Москвичева С. А. Типология потребностей в малых и миноритарных языках: общеметодологические и частнонаучные подходы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Психология и педагогика. 2012. № 1. С. 14-21.

5. Гальскова Н. Д., Никитенко З. Н. Теория и практика обучения иностранным языкам. Начальная школа. М., 2004. 240 с.
6. Гасанов Р. Б. Историческая лексикология азербайджанского и турецкого языков. Махачкала, 2001. 439 с.
7. Кадыраджиев К. С. Сравнительно-историческая грамматика японского и тюркских языков. Махачкала, 1999. 229 с.
8. Меркиш Н. Е. Мультимедийная культурно-языковая среда как фактор успешного овладения иностранным языком и иноязычной культурой // Иностранные языки в школе. 2015. № 8. С. 9-16.
9. Axundov A. S. Azərbaycan dilinin orfoqrafiya lüğəti. Bakı: Şərq-Qərb, 2013. 840 s.
10. Əliyev Q., Hacızadə G. Heydər Əliyev və Azərbaycanın müstəqil ilk konstitusiyası. 2011. 380 s.

Motivation for learning the Azerbaijani language outside the language environment in the Russian Federation

Mammadali M. Gasanov

Master's Degree Student,
Peoples' Friendship University of Russia,
117198, 6 Miklukho-Maklaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: mamedali.hasan.96@gmail.com

Abstract

The article aims to determine the attitude of foreigners to learning the Azerbaijani language, to identify the leading motives of those who study the Azerbaijani language, as well as the difficulties that arise in the process of learning the Azerbaijani language as a foreign language outside the language environment in the Russian Federation. Conscious motivation, needs, as well as adaptation to the environment play the most important role in language learning. Interest and motivation are interconnected. The author points out that two forms of foreign language education should be considered. The first form is teaching a foreign language among its native speakers, and the second one is the teaching a foreign language outside the zone of its functioning. This article makes an attempt to present the motivation for learning a minority language on the basis of such components as the need for a minority language and factors of the language environment. In addition to this, the author creates a classification of motives for learning the Azerbaijani language. The article concludes that it is necessary to take into account the pragmatic goals of the majority of people learning the Azerbaijani language. Ignorance of modern sociocultural realities significantly complicates professional activities in a foreign language, in particular in Azerbaijani.

For citation

Gasanov M.M. (2020) Motivatsiya izucheniya azerbaidzhanskogo yazyka vne yazykovoi sredy v Rossiiskoi Federatsii [Motivation for learning the Azerbaijani language outside the language environment in the Russian Federation]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 10 (2A), pp. 30-35. DOI: 10.34670/AR.2020.13.10.003

Keywords

Motivation, Azerbaijani, Azerbaijani as a foreign language, language learning, language environment.

References

1. Appazhev Z. M. (2004) *Leksiko-semanticheskie osobennosti terekemeiskogo govora azerbaidzhanskogo yazyka* [Lexico-semantic features of the Terekeme dialect of the Azerbaijani language]. Makhachkala.
2. Asmolov A. G. (1985) Motivatsiya [Motivation]. In: *Kratkii psikhologicheskii slovar'* [Concise dictionary of psychology]. Moscow, pp. 190-191.
3. Axundov A. S. (2013) *Azərbaycan dilinin orfoqrafiya lüğəti*. Bakı: Şərq-Qərb.
4. Baskakov N. A. (1960) *Tyurkskie yazyki* [The Turkic languages]. Moscow.
5. Əliyev Q., Hacızadə G. (2011) *Heydər Əliyev və Azərbaycanın müstəqil ilk konstitusiyası*.
6. Gal'skova N. D., Nikitenko Z. N. (2004) *Teoriya i praktika obucheniya inostrannym yazykam. Nachal'naya shkola* [The theory and practice of teaching foreign languages. Primary school]. Moscow.
7. Gasanov R. B. (2001) *Istoricheskaya leksikologiya azerbaidzhanskogo i turetskogo yazykov* [The historical lexicology of Azerbaijani and Turkish]. Makhachkala.
8. Kadyradzhiev K. S. (1999) *Sravnitel'no-istoricheskaya grammatika yaponskogo i tyurkskikh yazykov* [The comparative-historical grammar of Japanese and the Turkic languages]. Makhachkala.
9. Merkish N. E. (2015) Mul'timediinaya kul'turno-yazykovaya sreda kak faktor uspeshnogo ovladeniya inostrannym yazykom i inoyazychnoi kul'turoi [A multimedia cultural and language environment as a factor contributing to successful mastering of a foreign language and foreign culture]. *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign languages for schools], 8, pp. 9-16.
10. Viaut A., Moskvicheva S. A. (2012) Tipologiya potrebnosti v malykh i minoritarnykh yazykakh: obshchemetodologicheskie i chastnonauchnye podkhody [The typology of needs in small and minority languages: general methodological and private scientific approaches]. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Psikhologiya i pedagogika* [Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Psychology and pedagogy], 1, pp. 14-21.